

Научный поиск: личность, образование, культура. 2023. № 4. С. 17–25.
Scientific search: personality, education, culture. 2023. No. 4. Pp. 17–25.

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Научная статья
УДК 378.14
ББК 74.586
DOI: 10.54348/SciS.2023.4.3

**Экстралингвистические аспекты в обучении иностранному языку
студентов полиэтнической группы**

Мария Вячеславовна Бурлакова¹, Курбангюзель Александровна Салихова²

^{1,2} Ивановский государственный университет, Шуя, Россия

¹ teacher12@yandex.ru , ORCID ID: 0000-0001-8619-5627

² guzelkichik@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена описанию педагогического опыта авторов в области проектирования образовательного процесса в полиэтнической группе. Цель исследования – рассмотреть потенциал экстралингвистической информации при планировании и организации работы на занятиях по иностранному языку в полиэтнической группе, состоящей из российских студентов и студентов из Средней Азии и Ближнего Востока. В работе используются методы, адекватные цели исследования: анализ нормативных документов по вопросам образования, образовательных программ подготовки бакалавров, теоретических исследований, словарных статей, а также наблюдение, моделирование, обобщение педагогического опыта. В результате авторы статьи приходят к выводу о том, что учет экстралингвистических аспектов при проектировании занятий по иностранному языку в полиэтнической группе обучающихся дает разнообразные возможности для усиления объективности отражения в учебном процессе реальных аспектов культуры и жизни этносов, представленных в полиэтнической группе. Кроме того, внедрение экстралингвистической информации помогает создавать широкое социокультурное образовательное пространство, оптимизирует внутригрупповое взаимодействие обучающихся в целях интеграции иностранных студентов в студенческий социум, способствует формированию индивидуального культурного самоопределения обучающихся и является важным компонентом их подготовки к профессиональной деятельности в полиэтническом социуме.

Ключевые слова: экстралингвистическая информация, иностранный язык, полиэтническая группа обучающихся.

Для цитирования: Бурлакова М.В., Салихова К.А. Экстралингвистические аспекты в обучении иностранному языку студентов полиэтнической группы // Научный поиск: личность, образование, культура. 2023. № 4. С. 17–25. <https://doi.org/10.54348/SciS.2023.4.3>

PEDAGOGICAL SCIENCES

Original article

**Extra-linguistic aspects in foreign language teaching:
an application for the multi-ethnic student group**

Mariya V. Burlakova¹, Kurbangyuzel A. Salikhova²

^{1,2} Ivanovo State University, Shuya, Russia

¹ teacher12@yandex.ru , ORCID ID: 0000-0001-8619-5627

² guzelkichik@mail.ru

Abstract. The article describes the authors' ideas for the curriculum design in a multi-ethnic student group. The purpose of the study is to take an insight into the potential of incorporating extralinguistic information about the nations represented in the multi-ethnic groups in the design of foreign language classes.

The specific focus of the study is placed on the groups consisting of the Russian students and the students from Central Asia and the Middle East. In the study, the following scientific methods were used: the analysis of the federal regulations on education, of the BEd curriculum plans, of the theoretical research and dictionary entries, as well as the methods of observation, modelling, and summarizing teaching experience. The authors conclude that, when designing foreign language classes in a multi-ethnic student group, considering extralinguistic information provides a variety of opportunities to give the students a better understanding of the academic and social reality of the cultures and lifestyles of all the ethnic groups represented. In addition, the deliberate selection and use of specific extralinguistic information helps create a wider context of the foreign language classes, maintaining a more friendly educational environment, facilitate the students' interaction and helps the students identify themselves with any desirable culture and behavioral ethics, thus preparing them for teaching in a multi-ethnic classroom.

Keywords: extra-linguistic information, foreign language, multi-ethnic student group.

For citation: Burlakova M.V., Salikhova K.A. Extra-linguistic aspects in foreign language teaching: an application for the multi-ethnic student group. *Nauchnyj poisk: lichnost', obrazovanie, kul'tura = Scientific search: personality, education, culture*. 2023. No. 4. Pp. 17–25. (In Russ). <https://doi.org/10.54348/SciS.2023.4.3>

Актуальность. Характер содержания предмета «иностранный язык» обладает благоприятными возможностями для создания достаточно широкого социокультурного образовательного пространства, обладает значительным потенциалом для формирования индивидуального культурного самоопределения обучающихся и является важным компонентом подготовки студентов к работе в полиэтничном социуме.

Обучение иностранному языку является специфическим процессом, требующим от преподавателя обширных знаний и умений. Имеющиеся на сегодняшний день методики обучения иностранным языкам указывают на важность создания такой образовательной среды, в которой содержанием иноязычного образования должна выступать иноязычная культура. При обучении студентов иностранному языку важен в первую очередь диалогический антропоцентризм, который проявляется «в умении вести гуманистически-обусловленный диалог культур» [Пассов, 2010, с. 8].

В соответствии с задачами федерального проекта «Экспорт образования», действующего в рамках национального проекта «Образование», создание условий для развития личности иностранных студентов в образовательном процессе вуза становится одним из приоритетных направлений реорганизации высшего профессионального образования России. При этом в реальности подготовка студентов в полиэтничной группе проходит на основе традиционных педагогических средств, что замедляет вовлечение иностранных студентов в образовательный процесс. Мы предполагаем, что при увеличивающейся доле иностранных студентов, получающих профессиональное педагогическое образование в России, все большее значение будет приобретать поиск методов их адаптации и вовлечения в образовательную дея-

тельность. Соответственно, актуальность решения задачи оптимизации внутригруппового и межгруппового взаимодействия обучающихся в целях повышения академической успеваемости и интеграции иностранных студентов в студенческий социум в полиэтничной группе не подвергается сомнению. Обучение иностранному языку непосредственно связано с общением обучающихся друг с другом и с преподавателем, соответственно, роль экстралингвистических факторов в повышении качества учебного взаимодействия в полиэтничной группе студентов вуза не подвергается сомнению.

Методы и организация исследования. Методами исследования в данной статье стали сравнительный анализ нормативных документов, затрагивающих вопросы образования, образовательных программ подготовки бакалавров, теоретических исследований, словарных статей, а также наблюдение, моделирование, обобщение педагогического опыта авторов настоящей статьи.

Обращаясь к терминологическому аппарату исследования, необходимо остановиться на понятиях «экстралингвистические факторы» и «полиэтническая группа».

В соответствии с определением, данным в социолингвистическом словаре, экстралингвистические факторы – это параметры внеязыковой социальной действительности, обуславливающие изменения в языке как глобального, так и частного характера. Синонимическим понятием термина «экстралингвистические факторы» является термин «социальные факторы» [Жеребило, 2011], к которым относят параметры социальной (внеязыковой) действительности, которые обуславливают как частые, так и глобальные изменения в речи.

К экстралингвистическим факторам в глобальном плане относятся: 1) демографические

параметры, а именно численность населения, говорящего на том или ином языке; способ расселения населения; возрастная дифференциация носителей языка; 2) социальная структура общества; 3) культурно-языковые особенности; 4) письменные традиции. То есть, экстралингвистические факторы – это явления внеязыкового характера, которые влияют на речевое общение. Употребление языка всегда зависит от определенного контекста, конкретных обстоятельств ведения беседы, вида деятельности, культуры, религии, мировоззрения, политических взглядов и т.п. [Стилистический энциклопедический словарь русского языка, 2011].

Уже достаточно долгое время исследователи акцентируют внимание на необходимости переход от лингвистического подхода к комплексному методу обучения иностранному языку, когда филологическое и культурное описание слов совмещается с привлечением элементов этнолингвистического знания, учитывающего своеобразие культурной специфики с точки зрения представителя иной национальной культуры. Такой подход дает возможность не только обучить языку, но и прививать обучающимся способности описывать и объяснять особенности культурного пространства своей нации и новой для них культурной реальности.

В качестве приоритетных рассматриваются те методики обучения иностранному языку, которые ориентируются на описание экстралингвистического компонента семантики языковых единиц для целей понимания взаимоотношений языка и культуры, активного владения этой информацией и решения образовательных и дидактических задач в образовательном процессе. Такой подход в преподавании иностранного языка становится одним из общественно, социально и культурно значимых видов педагогической деятельности [Колесникова, 2002].

Понятие полиэтнической группы и полиэтнического образования предполагает сосуществование в единой национальной образовательной среде различных этнических сообществ [Новый словарь методических терминов и понятий, 2009]. По мнению исследователей, полиэтническая образовательная среда представляет собой «духовно насыщенную атмосферу деловых и межличностных контактов, обуславливающую кругозор, стиль мышления и поведения включенных в нее субъектов и стимулирующую в них потребность приобщения к общенациональным и общечеловеческим духовным ценностям; учреждение с многокультурным контингентом, включающим разновозрастную, многонациональную и разноконфессио-

нальный профессорско-преподавательский и студенческий состав, призванным удовлетворить образовательные, социокультурные и адаптивные потребности обучающихся» [Кутбиддинова, Еромасова, 2009, с. 174]. При этом термин «полиэтническая образовательная среда» предполагает не только культурные, но и более глубокие этнические (народные) особенности [Бурлакова, 2022]. Процесс обучения иностранному языку в полиэтнической группе вуза связан с интенсивной работой с экстралингвистической информацией и с объяснением роли иностранного языка в толковании особенностей структуры своего социума, культурных особенностей и письменной и устной литературной традиции.

Исследования в области интерпретации принципа диалога культур показывают, что для более полноценного понимания иностранных культур необходимо одновременно изучать и родную культуру, ибо адекватное понимание других невозможно без понимания себя. Кроме того, обучающиеся полиэтнической группы должны осознать, что такое культура, как она образуется, что входит в ее рамки и как осуществляются взаимоотношения между культурами в современном поликультурном мире. Поэтому при обучении иностранному языку целесообразно обратить внимание на родную культуру, культуру как теоретический конструкт и культуру страны изучаемого языка [Сысоев, 2004].

При работе со студентами полиэтнических групп на первых этапах обучения трудно переоценить роль знания о том, какие входные характеристики привнесли в учебный процесс иностранные студенты: они имеют различное вероисповедание, свое представление о мире, этнические культурные нормы и ценности, принципы и представления того общества, в котором они выросли, разную эрудицию и уровень подготовки [Бурлакова, 2022]. У многих возникает вопрос: «Как жить и учиться в согласии со своими ценностями, но и в согласии с ценностями новой культуры российского вуза?» Преподавателю важно хорошо ориентироваться в культурных различиях студентов, учитывать их, так как без понимания этих различий легко оказаться непонятым, а также могут проявиться трудности, связанные с успеваемостью, посещением, активностью, исполнительностью обучающихся полиэтнической группы.

Анализ результатов исследования. Нельзя отрицать тот факт, что собственный опыт первичен при восприятии иной культуры. Каждый человек обладает устойчивой принадлежностью к родному языку и родной культуре, и они представляют ту систему точек отсчета, кото-

рая является основополагающей при взаимодействии с полиэтническим миром. Отсюда следует, что, начиная изучать иностранный язык и иностранную культуру, обучающийся начинает вскрывать её коды с помощью имеющихся у него знаний о мире, сопоставляя новое с уже известным, чем, главным образом, и предопределяется понимание или непонимание специфических феноменов культуры изучаемого языка. Одним из главных препятствий, мешающих более глубокому взаимопониманию людей разных этносов в полиэтнической группе обучающихся, является слабое понимание ими самих себя и своей культуры. Поэтому помимо знаний лингвистического характера как от педагога, так и от студентов, требуется умение изучать и учитывать на занятиях по иностранному языку экстралингвистические факторы различных культур. В этом отношении неоднородность внутри полиэтнической группы обучающихся одновременно является и большим преимуществом, и значительным вызовом.

Одним из очевидных примеров, влияющих на эффективность взаимодействия субъектов образовательного процесса в полиэтнической группе вуза, является несоответствие картины мира участников общения.

Шуйский филиал ИвГУ традиционно принимает обучающихся из различных стран и культур: на протяжении многих лет в вуз поступает большое количество студентов из Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана, Афганистана, Ирана. Поэтому в данной статье исследование будет сконцентрировано на построении коммуникации в полиэтнических группах, состоящих из российских и иностранных студентов, представляющих страны Востока.

Представляется важным уточнить, что в культурологии под концептом «Восток» понимается воспринимаемые людьми «отличные от западных и чуждые» материальные, идеальные, вещественные, чувственно-образные явления [Салихова, 2017, с. 165]. На Западе понятие «Восток» воспринимается как некое единое целое, хотя в реальности каждой из стран Востока присущи свои особенности и специфические черты, такие как «консерватизм, приверженность определенным ритуалам, иерархичность во власти и семейных отношениях, неразделенность философии и религии, коллективизм» [Салихова, 2017, с. 34]. Каким же образом могут учитываться определенные экстралингвистические факторы при работе в полиэтнической группе обучающихся, состоящих, например, из российских студентов и студентов из Средней Азии?

По нашему мнению, один из главных экстралингвистических факторов, который нужно учитывать при работе в полиэтнической группе обучающихся в целом и при обучении студентов иностранному языку в частности, является контраст низкоконтекстных и высококонтекстных культур. Как известно, мировые культуры делятся на данные две группы по параметру способа коммуникации. Культура тем более высококонтекстна, чем больше требуется контекстной информации для расшифровки речевого намерения говорящего (то есть коммуникация ведется не только с помощью слов, но и жестов, телодвижений). В культурах высокого контекста некоторая часть информации может быть недосказанной, чтобы уловить смысл сказанного требуется обращать внимание на невербальные знаки. Недовольство или неприятие не принято выражать открыто, формулировки могут быть расплывчатыми и неоднозначными, чтобы «не обидеть собеседника». Общение может быть подчинено определенным ритуалам. В низкоконтекстных культурах собеседники открыто выражают свои чувства: для того, чтобы полностью понять смысл высказывания достаточно только слов, согласие и не согласие может быть выражено прямо и на месте [Андреева, Андреева, 2014].

Э. Мейер в книге «Карта культурных различий» приводит непосредственные примеры конфликтов высококонтекстных и низкоконтекстных культур. Автор утверждает, что в высококонтекстных культурах собеседники говорят еле уловимыми намёками, беседы полны умолчаний, сами языки многозначны – одно и то же слово может иметь по три-четыре омонима. Представители низкоконтекстных культур стремятся выражаться ясно и прямо, как правило, не улавливают тонких оттенков и нюансов, что часто приводит к недоразумениям. Например, представители Ирана следуют правилу, по которому нужно предложить услугу несколько раз, прежде чем человек даст утвердительный ответ. Если на первый же вопрос человек с готовностью отвечает утвердительно, то такую прямоту сочтут признаком плохого воспитания.

К высококонтекстным языкам Э. Мейер относит французский. В нём меньше слов, чем в английском, он более многозначный и больше полагается на контекст, чем английский. В нём много идиом и много способов намекнуть, не говоря прямо. Английский язык имеет более низкий контекст, чем романские языки, происходящие от латинского, а романские более низкоконтекстны, чем большинство азиатских языков. При этом американский английский – самый низкоконтекстный язык в мире, но англи-

чане говорят на английском с довольно высоким контекстом и часто высказываются между строк. А самая высококонтекстная культура – в Японии и Китае [Мейер, 2019].

В рамках полиэтнической группы обучающихся учет данного параметра предполагает, что преподаватель при общении должен внимательно слушать студента, особенно при работе со студентами более высококонтекстной культуры, чем его собственная. Нужно учиться улавливать то, что не высказано, но подразумевается, изучать язык тела. В азиатских культурах практически не говорят «нет» напрямую, есть множество других способов дать понять, что ответ отрицательный. С практикой приходит умение слышать уклончивый ответ. Часто российский преподаватель считает, что студенты из стран Востока нарочно игнорируют их слова или неспособны общаться прямо и откровенно. На самом деле такие студенты никогда не собираются вводить в заблуждение или игнорировать распоряжения, они просто общаются в том стиле, к которому привыкли с детства в своей высококонтекстной культуре. Преподаватель может истолковать молчание студента на занятии как неуважение или безучастие, при этом студент из Туркменистана, напротив, молчанием показывает, что он не настолько осведомлен об этом, как преподаватель или остальные студенты, и не имеет желания высказывать свое ошибочное мнение, потому что это станет признаком неуважения к педагогу. Поэтому преподавателю необходимо более терпеливо проводить опросы и требовать разъяснений, где это необходимо, а также быть максимально ясным и конкретным в изложении задач занятия.

Другим важным экстралингвистическим аспектом в работе с полиэтнической группой является освоение правил поведения и общения в образовательных учреждениях на занятиях в России и в странах Ближнего Востока и Средней Азии. На Востоке многие беседы «ритуализированы», каждая беседа должна быть правильно истолкована. В связи с этим, обучающиеся из стран Средней Азии и Ближнего Востока на занятиях могут проявлять некую замкнутость, однообразность ответов на занятиях, молчаливость, избегать вступления в дискуссии, тем самым они выражают уважение и согласие с преподавателем. Кроме того, у представителей названных выше стран развит коллективизм, поэтому ответы сразу нескольких студентов могут оказаться практически совершенно одинаковыми, но не из-за того, что работа списана, а из-за нежелания отличаться.

Изучение предмета «Иностранный язык» предоставляет благоприятные возможности для изучения этики общения в разных культурах. Так, учебный план предполагает знакомство с традиционными английскими способами обращения к разным людям в разных ситуациях. Эффективным приемом на данном этапе представляется объяснение этики общения в культурах, представленных в полиэтнической группе, как части учебного занятия. Как на начальном этапе обучения иностранному языку, так и на протяжении всего курса обучения важно организовывать специальные упражнения, дискуссии, беседы, направленные на то, чтобы студенты как представители различных этносов и культур смогли как можно больше узнать о культурном контексте общения. Акцент должен быть не только на языке как средстве общения, но и на экстралингвистических явлениях. Преподавателям и студентам необходимо изучать информацию, в том числе и на иностранном языке, которая помогла бы им больше узнать об особенностях общения студентов и преподавателей в Туркменистане, Афганистане, Узбекистане, если студенты из этих стран учатся вместе с российскими студентами. Таким образом, обучающиеся усваивают не только правила общения на английском языке, но и получают знание о требованиях этики в разных культурах, что формирует в них необходимые знания для работы в полиэтническом социуме.

Немаловажно подчеркнуть, что одним из приемов, направленных на создание благоприятной атмосферы в учебной группе, состоящей из представителей различных национальностей, является поиск общих, схожих, аналогичных в различных культурах явлений и делать акцент именно на этих явлениях, а не на различиях. Осознание схожих культурных явлений, даже если они только отдаленно напоминают друг друга, или если их совсем мало, помогут студентам осознать свое единство, похожесть, что предотвратит конфликты и неприятие друг друга.

К другим сформулированным положениям по учету экстралингвистических факторов в рамках изучения дисциплины «Иностранный язык» можно отнести следующие:

1) необходимость постоянно напоминать обучающимся о важности целостного включения как лингвистических, так и экстралингвистических знаний в свою учебную и профессиональную деятельность, стимулирующую его социальное взаимодействие и личностное развитие. Напоминание о важности включения своего знания в деятельность позволяет будущему учителю достичь внутренней готовности

реализовать свой потенциал (знания, опыт, личностные качества) для успешной творческой деятельности в полиэтнической среде;

2) рекомендуется сохранять индивидуальную позицию выбора каждого студента относительно использования экстралингвистического знания: фоновых знаний о собственной культуре, культуре России или культуре англоговорящих стран, если ответ в целом соответствует поставленной задаче. Вариативность создает необходимую мотивацию и возможность для рефлексии, что позволяет студенту стать реальным субъектом своего образования. Однако преподавателю следует планировать образовательный процесс таким образом, чтобы общий уровень владения иностранным языком не снижался, то есть информацию о восточных культурах также рекомендуется искать на аутентичных англоязычных сайтах;

3) стимулом к самоопределению и саморегулированию обучающихся в полиэтнической группе может выступать обучение правильному прагматическому использованию языка. Понимание различных жанров и стилей речи, принятых в социумах, представленных в полиэтнической группе вуза, а также важных невербальных правил поведения поможет всем обучающимся полиэтнической группы пройти ряд личных преобразований, которые впоследствии приведут их к успеху в различных социальных и академических условиях. Анализ допущенных прагматических ошибок, допущенных как российскими, так иностранными студентами является важным этапом в понимании себя в полиэтническом социуме;

4) важно учитывать традиционные фоновые экстралингвистические знания студента. Например, эффективным является метод ответа устных тем на основе собственного жизненного опыта: например, при изучении темы «My home» занятие идет более эффективно, если речь строится на экстралингвистической реальности, близкой обучающимся. Практика показывает, что понятный с точки зрения содержания материал способствует активному вовлечению всех студентов в говорение на иностранном языке;

5) важным аспектом подготовки обучающихся полиэтнической группы к успешной коммуникации является прием сравнения родной и иностранной культур, который позволяет отметить как сходство, так и различие в языковых картинах мира и культурных представлениях разных народов. В зависимости от возрастных характеристик обучающихся и уровня владения иностранным языком в качестве тематического наполнения могут использоваться

материалы как об элитарной культуре (изобразительном искусстве, музыке, театре, литературе, истории), так и массовой культуре (одежде, еде, общении, транспорте) [Бурлакова, 2022].

Также необходимо рассматривать творчество студентов как важный аспект преподавания дисциплины «Иностранный язык». Творчество позволяет даже студентам с ограниченным словарным запасом развивать собственные идеи и посредством этого влиять на процесс профессионального развития и способствовать реализации внутреннего потенциала, что в итоге формирует способности к педагогической деятельности.

Необходимость учета экстралингвистических факторов при проектировании образовательного процесса на занятиях по иностранному языку в полиэтнической группе должна проявляться и в том, что для усиления объективности отражения в учебном процессе реальных аспектов культуры и жизни в стране изучаемого языка (равно как и в родной стране) преподавателю необходимо поддерживать обучение посредством:

- аутентичных фотографий, рисунков, схем и др., представляющих действительность во всем ее многообразии и с предельной степенью достоверности и объективности;

- аутентичных текстов в аутентичном контексте их использования.

Для того, чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку реального общения, наладить связь преподавания иностранных языков с жизнью, активно использовать иностранный язык в живых, естественных ситуациях. Так, в качестве приема презентации материалов, отражающих этнолингвистические факторы, эффективно использовать учебный диалог двух персонажей, представляющих разные культуры.

Примером авторских разработок по работе с экстралингвистическим материалом на занятии по иностранному языку может стать работа с народным эпосом о богатырях. Героический эпос в целом транслирует ценности культуры, а частные смыслы былин являются элементами картины мира, поэтому ценностная система этноса может быть интерпретирована средствами художественных образов народных сказаний. Работа на занятиях по иностранному языку с материалом об известных богатырях и героях национального эпоса может раскрыть понятие нравственных ценностей и патриотизма в разных культурах обучающихся полиэтнической группы и раскрыть для них специфику понятия преданности и любви к своей Родине.

Так, былинный героический эпос Древней Руси прославляет богатырей, в образах которых воплотились лучшие народные черты: патриотизм, честь, трудолюбие, сила, добродушие. Главные качества богатыря – воинская доблесть и старания его по защите родной земли. Достоинства богатыря проверяются в сражении, в неравном бою.

В Средней Азии и на Ближнем Востоке существует множество богатырей-героев, устные сказания, песни, дастаны, поэмы о которых являются неотъемлемой частью культуры народов, проживающих там. Ярким примером служит личность богатыря Алпамыша. Сказания о нем существуют у многих тюркских народов – узбеков, киргизов, казахов, каракалпаков, татар, башкир, алтайцев. Алпамыш с детства наделен небесным покровителем великой силой и неуязвимостью. Он олицетворяет собой честность, силу, выносливость, верность чести своего народа, справедливость и уважение к старшим. Алпамыш совершает множество подвигов, прежде всего во имя мира и объединения своего народа (племени Кунграт), спасает свою нареченную невесту Барчин от насильственного брака с беком.

Известен на Востоке и богатырь Гёр-оглы – герой-национальное достояние Туркменистана. Сказания о нем существуют в разных вариациях также у узбеков, азербайджанцев, турок, казахов, армян, таджиков, киргизов, грузин. Со своей дружиной он сражается против власти несправедливых правителей, притеснения своего народа за его свободу и благоденствие. Кроме своей недюжинной силы, Гёр-оглы обладает также еще и великолепным поэтическим даром и сочиняет «диваны» – поэмы. По одной из версий, Гёр-оглы – предводитель «благородных» разбойников, защищающий честь простого народа, в чем можно проследить сходство с Робин Гудом.

У персидских народов (иранцы, таджики, афганцы, осетины) одним из самых ярких героев является богатырь Рустам. Рустам с детства проявил себя богатырем, олицетворяет собой мощь, силу, ум и благородство. Рустам сражался за свою страну (страна Света-Иран) против Турана – страны тьмы. Богатырь совершает много подвигов, спасая своего повелителя – шаха Ирана Кай Кавуса – из плена, побеждает дракона, льва, рушит чары злой колдуньи, одолевает дивов и демонов. Всегда рядом с богатырем его боевой конь Рахш (*Молния*), обладающий верностью, силой и мудростью. Легенда о Рустаме и Сухрабе схожа по сюжету с германскими и кельтскими героическими мифами. Также много общего у него с персонажем рус-

ского фольклора Ерусланом Лазаревичем, легенда о котором восходит именно к Рустаму, сыну Зальзара [Матюшина, 2010].

Кроме богатырей, в Средней Азии, Турции, других странах Ближнего Востока и Китае известен и своеобразный «антигерой» Ходжа Насреддин. Его личность олицетворяет собой волю простого народа, мудрость, философию стран мусульманского Востока. Образ Ходжи Насреддина противоречив, он и мудрец, и простака, и юродивый, и глупец, и философ в одном лице. Он высмеивает людские пороки, жадность богачей, и силой слова всегда выходит победителем в любой ситуации. Его верный спутник – маленький ослик. Персонажу Ходжи Насреддина аналогичны Тиль Уленшпигель и Робин Гуд.

Подготовительная работа к подобным занятиям может начинаться с формирования базовой лексической компетенции, например, объяснения слов to accomplish – совершать; a feat – подвиг; strength – сила; courage – мужество; loyalty – верность; trustworthiness – надежность; fairness – справедливость, порядочность.

На решение коммуникативной задачи занятия могут быть направлены различные вопросы: Who is your favourite epic hero? What feats did he accomplish? Why is he important in the epic of your nation? What are the main features of the character? What national values does he represent?

Наглядным материалом может стать созданная обучающими презентация с иллюстрациями, в которой каждый говорит о герое эпоса своей страны. Следующим этапом может стать поиск аналогий и отличий, что поможет студентам осознать общность и обогатить их межкультурные знания.

Следующим этапом является работа с аутентичным материалом об эпосе Великобритании, о таких героях, как Беовульф, король Артур, Робин Гуд. Таким образом, обучающиеся начинают беседовать по данной теме на основе знакомого и понятного материала, что стимулирует коммуникативные навыки. Затем, обдумывая сходства и различия собственного и русского эпоса, а затем и английского эпоса, они получают информацию о вариативности и разнообразии культур и получают возможность культурно самоопределиться – определить свое место в спектре культур, осознавая себя в качестве поликультурных субъектов диалога культур, что обеспечивает переход от мышления и понимания к активной деятельности на иностранном языке. В результате такой работы обучающиеся ставят себя на место других; проявляют инициативу на установление межкультурного контакта с целью:

а) постижения ценностей, духовного наследия изучаемой культуры; б) выступления в качестве представителя собственной культуры. Кроме того, студенты формируют способность проявлять дипломатичность, прогнозировать и распознавать социокультурные пробелы, ведущие к недопониманию, созданию ложных стереотипов, неверной интерпретации фактов культуры, приводящих к конфликтам, принимать на себя ответственность за устранение всевозможного межкультурного недопонимания, а именно:

а) объяснять участникам коммуникации реалии родной культуры;

б) расспрашивать собеседника о значении определенных фактов его культуры;

в) рассказывать о ценностной системе этноса, выражаемой через его героический эпос.

Методика подобного включения экстралингвистической информации в план занятия по иностранному языку в полиэтнической группе педагогического вуза позволяет разнообразить и интенсифицировать учебный процесс, а на основе сопоставления информации о родной и иностранной культуре возможно моделировать реальные культурно обусловленные ситуации, что расширяет кругозор учащихся и приближает их к работе в полиэтническом социуме.

Выводы. Владение иностранными языками является обязательным требованием современного российского общества и одной из ключевых компетенций специалиста. Построение верной образовательной траектории обучению иностранным языкам в вузе является одной из главных задач высшего педагогического образования.

Одним из актуальных направлений проектирования образовательного процесса на занятии по иностранному языку в полиэтнической группе вуза становятся экстралингвистические факторы: отношение к миру и к себе в мире, ценности, идеалы, убеждения, установки, стереотипы мышления и поведения, потребности, представления и интересы. Данные параметры могут

стать эффективным педагогическим ресурсом, нацеленным на коррекцию тех сфер взаимодействия субъектов образовательного процесса, которые характеризуются повышенными рисками межкультурного недопонимания.

Становление теории поликультурного образования привело к усилению интереса к педагогическому проектированию образовательного процесса в полиэтнической группе вуза, в которой особенно актуально этнокультурное просвещение, этнокультурное самосохранение, и поддержание социальной адаптации обучающихся к условиям обучения в российском вузе. Для эффективной реализации идей полиэтнического образования необходимо использовать потенциал предмета «Иностранный язык» с целью взаимообогащения субъектов образовательного процесса, чтобы познавательные, культурные, образовательные интересы и потребности обучающихся были удовлетворены в полной мере.

Как показал опыт работы в полиэтнических группах педагогического вуза, учет экстралингвистической информации при планировании и проведении занятий по иностранному языку позволяет не только актуализировать цели личностного и профессионального развития обучающихся, но и повысить их активность на занятиях. Достоинством разработанного метода следует также считать его потенциал для выполнения одной из важнейших воспитательных функций – консолидации студентов полиэтнической группы вуза вокруг общей системы профессиональных и духовных ценностей.

Поскольку практическая потребность в оптимизации образовательного процесса в полиэтнических учебных учреждениях остается актуальной, предлагаемая методика проектирования образовательного процесса по иностранному языку с учетом экстралингвистических факторов является перспективной и требует дальнейшей разработки.

Список источников

- Андреева С.М., Андреева А.М. Место и роль высоко- и низкоконтрастных культур в межкультурной коммуникации // Вестник Белгородского государственного технологического университета им. В.Г. Шухова. 2014. №3. С. 227-231.
- Бурлакова М.В. Проектирование образовательного процесса в полиэтнической группе обучающихся : учебное пособие. Шуя : Издательство Шуйского филиала ИвГУ, 2022 . 160 с.
- Колесникова М.С. Диалог культур в лексикографии: Феномен лингвострановедческого словаря. Ярославль, 2002. 392 с.
- Кутбиддинова Р.А., Еромасова А.А. Полиэтническая образовательная среда вуза как объект психолого-педагогического исследования // Психология и педагогика. 2009. С. 174-179.
- Матюшина И.Г. Былины об Илье Муромце и Сокольнике в древнегерманском контексте // Arbor mundi. Мировое древо. 2010. № 16. URL: <https://norse.ulver.com/articles/matyushina/ilja.html> (Дата обращения: 25.02.2023).
- Мейер Э. Карта культурных различий. Как люди думают, руководят и добиваются целей в международной

среде: пер. с англ. Москва: Библос, 2019. 282 с.

Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Москва: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.

Пассов Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. Москва: Русский язык; Курсы, 2010. 568 с.

Салихова К.А. Культурологическое содержание концепта «Восток»: дисс. ... канд. культурологии. Иваново, 2017. 180 с.

Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. 2-е изд. Москва: Флинта; Наука, 2011. 696 с.

Сысоев П.В. Культурное самоопределение обучающихся в условиях языкового поликультурного образования // Иностранные языки в школе. 2004. №4. С. 14-20.

Жеребило Т.В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социоллингвистика: Словарь-справочник. Назрань: Пилигрим. 2011. 280 с.

References

Andreeva S.M., Andreeva A.M. The place and role of high- and low-context cultures in intercultural communication. *Vestnik Belgorodskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta im. V.G. Shuhova = Bulletin of the Belgorod State Technological University named of V.G. Shukhov*. 2014. №3. Pp. 227-231. (In Russ).

Burlakova M.V. Designing the educational process in a multi-ethnic group of students: a textbook. Shuya: Publishing house of the Shuya branch of IvGU, 2022. 160 p. (In Russ).

Kolesnikova M.S. The Dialogue of Cultures in Lexicography: The Phenomenon of a Linguistic Dictionary. Yaroslavl, 2002. 392 p. (In Russ).

Kutbiddinova R.A., Eromasova A.A. Polyethnic educational environment of the university as an object of psychological and pedagogical research. *Psihologiya i pedagogika = Psychology and Pedagogy*. 2009. Pp. 174-179. (In Russ).

Matyushina I.G. Epics about Ilya Muromets and Sokolnik in the ancient Germanic context. *Arbor mundi. Mirovye drevo = Arbor mundi. World tree*. 2010. No. 16. URL: <https://norse.ulver.com/articles/matyushina/ilja.html> (Date of application: 25.02.2023). (In Russ).

Meyer E. A Map of Cultural Differences. How people think, manage and achieve goals in the international environment: transl. from English. Moscow: Byblos, 2019. 282 p. (In Russ).

A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of teaching languages). Moscow: IKAR Publishing House, 2009. 448 p. (In Russ).

Passov E.I. Fundamentals of communicative theory and technology of foreign language education: a manual for teachers of Russian as a foreign language. Moscow: Russian language; Courses, 2010. 568 p. (In Russ).

Salikhova K.A. Culturological content of the concept "East": diss. ... cand. cultural studies. Ivanovo, 2017. 180 p. (In Russ).

Stylistic encyclopedic dictionary of the Russian language. Ed. M.N. Kozhina. 2nd ed. Moscow: Flint; The science, 2011. 696 p. (In Russ).

Sysoev P.V. Cultural self-determination of students in the conditions of multicultural language education // Foreign languages at school. 2004. No. 4. Pp. 14-20. (In Russ).

Zherebilo T.V. Terms and concepts of linguistics: General linguistics. Sociolinguistics: Dictionary-reference book. Nazran: Pilgrim. 2011. 280 p. (In Russ).

Статья поступила в редакцию 26.02.2023; одобрена после рецензирования 24.03.2023; принята к публикации 30.10.2023.

The article was submitted 26.02.2023; approved after reviewing 24.03.2023; accepted for publication 30.10.2023.